

外教社中国文化汉外对照丛书

第一辑



英译中国现代散文选(一)
SELECTED MODERN CHINESE ESSAYS 1

张培基 译注 · Rendered into English by Zhang Peiji
汉英对照 · Annotated Bilingual Edition

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社中国文化汉外对照丛书（第一辑）
SFLEP Bilingual Chinese Culture Series (Volume 1)

英译中国现代散文选（一）
SELECTED MODERN
CHINESE ESSAYS 1

张培基 © 译注

Rendered into English by Zhang Peiji

（汉英对照）

(Annotated Bilingual Edition)

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英译中国现代散文选. 1/ 张培基译注. —上海: 上海
外语教育出版社, 2007

(外教社中国文化汉外对照丛书. 第1辑)

ISBN 978-7-5446-0481-9

I. 英… II. 张… III. ①汉语—英语—对照读物②散文—作品集—
中国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第057483号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 江雷红

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 700×1000 1/16 印张 24.25 字数 321千字

版 次: 2007年9月第1版 2007年9月第1次印刷

印 数: 3 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-0481-9 / I · 0017

定 价: 38.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前言

什么是散文？广义地说，凡是不属韵文的文章都可称为散文。世界各国人对此有一致的看法。西方人甚至把小说也包括在散文内；我国有些现代叙事性文章名为散文，但称之为小说也无不可，不便硬加归类。不过，严格说来，我们说的散文应相当于西方的 Essay，与诗歌、小说、戏剧并起并坐，文字一般都比较短小精练，如随笔、小品文、杂感、游记、日记、书信、回忆录、通讯报道等等。

散文不受韵律、情节、分场分幕的约束，是一种灵活随便、轻松自如的文体。散文作者可无拘无束地直抒胸臆，独抒性灵，因而文如其人（The essay is whatever the author is.）。英语中 Prose（散文）这个词来源于拉丁文 *Proversa oratio*，其意思是“坦率的讲话”或“直话直说”（Straightforward discourse），也正反映了上述特点。总之，散文最真实，最诚笃，不雕饰，不做作，因而是一种最易令人感到亲切的文体。

中国是一个散文传统非常深厚的国度，散文的成就不下于诗歌。但五四以来，由于人们对诗歌的形式仍在摸索探讨，诗歌的发展已落后于散文。正如鲁迅所说，“五四以来散文小品的成功，几乎在小说、戏剧和诗歌之上”（《南腔北调集·小品文的危机》）。

我自幼就和散文结下不解之缘。从小学开始，我在老师指导下零零散散读了不少古今中外的散文作品，并且不断写作文，包括中学和大学时代的英语作文，这实际上就是对散文写作的实践。以后，随着年龄的增长，逐渐觉得读散文是一种享受，认为它比诗歌易懂，比小说读来省时省劲。对我影响最大的是已故高中英语老师姚志英先生。他除了教我们精读、泛读、语法等正课外，还要我们另外背诵由他精选的英语短文。每星期都有一堂课是专为背诵而设的，由他在堂上临时点名几个人轮流上讲台，面对全班同学背诵一篇由他事先指定的短文。三年下来，我们

一共背熟了九十六篇英语短文，其中除少数是诗歌外，绝大部分都是散文，诸如 Bacon、Addison、Gissing、Goldsmith、Lamb、Irving、Lincoln 等名家的精品，莫不在内。当时我们都觉得压力很大，但苦尽甘来，事后莫不感到受用不尽。这九十六篇短文装在头脑里，使我增加了对英语和散文的兴趣，增加了语感，慢慢悟出了写文章的路子。从那以后，在我从事翻译或写作时，过去熟读的点点滴滴会不知不觉地出现在脑子里面。每当我想起这位启蒙老师的敬业精神与科学的教学方法，内心总是充满感激之情。

近年来，在退休后的闲居生活中，我断断续续译了一些短文，一是为了消遣，二是出于对英文和散文的爱好，三是为了向国外介绍一些优秀的中国现代散文作品。新中国成立以来，中国文学译成外文后向国外介绍的大多数是诗歌、小说、戏剧，唯独散文被冷落了，不能不令人感到遗憾。当然其中有历史原因。在那“以阶级斗争为纲”的极左年代，处处缺乏宽松的气氛，散文因其本身“率真”的特点，很难流行，就更谈不上向国外推荐了。

本书的英译文有的曾在中国翻译协会会刊《中国翻译》以及上海外国语大学学报《外国语》上发表。两刊编辑部都本着“文责自负”的原则，未对译文作任何删改。这次结集出版前，承蒙昔日上海圣约翰大学同窗、现北京外国语大学资深教授罗廷亮先生逐篇仔细过目，并提出不少宝贵意见，谨此致以深切的谢意。

鉴于所选散文仅五十二篇，还远远不足反映中国现代散文的丰富多彩，本书出版后我将继续从事这方面的选译，以便日后增订补充。

限于我的水平，本书欠妥之处在所难免，尚祈不吝赐教。

张培基

一九九八年四月

对外经济贸易大学

目 录

- 001 ◎ 李大钊 Li Dazhao
艰难的国运与雄健的国民 / 001
National Crisis vs Heroic Nation / 003
- 007 ◎ 鲁 迅 Lu Xun
螃蟹 / 007
The Crab / 008
- 010 ◎ 许地山 Xu Dishan
落花生 / 010
Peanuts / 012
- 015 ◎ 胡 适 Hu Shih
差不多先生传 / 015
Mr. About-the-Same / 017
不要抛弃学问 / 021
Never Give up the Pursuit of Learning / 023
- 026 ◎ 夏丏尊 Xia Mianzun
我之于书 / 026
Books and I / 028
中年人的寂寞 / 031
Mid-life Loneliness / 034
- 039 ◎ 叶圣陶 Ye Shengtao
我坐了木船 / 039
I Took a Wooden Boat / 042
- 047 ◎ 朱自清 Zhu Ziqing
背影 / 047
The Sight of Father's Back / 050

- 匆匆 / 055
Transient Days / 057
- 061 ◎ 巴 金
- Ba Jin
- 木匠老陈 / 061
Carpenter Lao Chen / 065
- 朋友 / 071
Friends / 074
- 梦 / 079
Dreams / 081
- 《激流》总序 / 084
Preface to the *Torrent* Trilogy / 086
- 做一个战士 / 089
Be a Fighter / 091
- 094 ◎ 冰 心
- Bing Xin
- 笑 / 094
Smile / 096
- 雨雪时候的星辰 / 099
Stars on a Snowy Night / 100
- 我的父母之乡 / 102
The Land of My Ancestors / 105
- 祖父和灯火管制 / 110
Grandpa and Nightly Blackout / 112
- 话说短文 / 116
A Chat about Short Essays / 117
- 119 ◎ 郭沫若
- Guo Moruo
- 路畔的蔷薇 / 119
Wayside Roses / 120
- 夕暮 / 122
Dusk / 123

- 白发 / 125
The White Hair / 126
- 水墨画 / 128
An Inkwash Painting / 129
- 墓 / 131
The Grave / 132
- 134 ◎ 老 舍
Lao She
想北平 / 134
Fond Memories of Peiping / 138
养花 / 144
On Growing Flowers / 146
- 150 ◎ 茅 盾
Mao Dun
白杨礼赞 / 150
Tribute to the White Poplar / 153
- 158 ◎ 郁达夫
Yu Dafu
故都的秋 / 158
Autumn in Peiping / 162
谈结婚 / 168
A Chat about Marriage / 169
- 172 ◎ 萧 红
Xiao Hong
永远的憧憬和追求 / 172
My Everlasting Dream and Pursuit / 174
当铺 / 178
The Pawnshop / 181
- 186 ◎ 夏 衍
Xia Yan
野草 / 186
Wild Grass / 188
- 192 ◎ 庐 隐
Lu Yin
恋爱不是游戏 / 192
Love Is Not a Game / 194

- 197 ◎ 聂绀弩 Nie Gannu
 我若为王 / 197
 If I Were King / 200
- 204 ◎ 方志敏 Fang Zhimin
 清贫 / 204
 Honest Poverty / 206
- 210 ◎ 郑振铎 Zheng Zhenduo
 离别 / 210
 Parting Sorrows / 212
- 216 ◎ 梁实秋 Liang Shiqiu
 时间即生命 / 216
 Time Is Life / 218
 学问与趣味 / 222
 Learning and Personal Inclination / 225
- 230 ◎ 萧 乾 Xiao Qian
 枣核 / 230
 Date Stones / 232
- 236 ◎ 季羨林 Ji Xianlin
 黎明前的北京 / 236
 Predawn Beijing / 238
 文学批评无用论 / 242
 On the Futility of Literary Criticism / 244
- 248 ◎ 鲁 彦 Lu Yan
 父亲 / 248
 Father / 250
- 253 ◎ 朱 德 Zhu De
 母亲的回忆 / 253
 Loving Memories of Mother / 259

- 267 ◎ 柯 灵 Ke Ling
巷 / 267
The Lane / 270
- 275 ◎ 何 为 He Wei
第二次考试 / 275
The Second Test / 279
- 284 ◎ 谢 逸 Xie Yi
下蛋·唱鸡及其它 / 284
Egglaying, Cackling, Etc. / 286
- 289 ◎ 陆文夫 Lu Wenfu
快乐的死亡 / 289
Happy Death / 291
- 294 ◎ 顾均正 Gu Junzheng
耳闻不如一见? / 294
Is the Ear Less Reliable than the Eye? / 296
- 299 ◎ 王士菁 Wang Shijing
幼年鲁迅 / 299
When Lu Xun Was a Child / 303
- 309 ◎ 柔 石 Rou Shi
为奴隶的母亲 / 309
A Slave Mother / 335
- 363 ◎ 廖承志 Liao Chengzhi
致蒋经国信 / 363
A Letter to Chiang Ching-Kuo / 366

艰难的国运与雄健的国民

◎ 李大钊

历史的道路，不会是坦平的，有时走到艰难险阻的境界。这是全靠雄健的精神才能够冲过去的^①。

一条浩浩荡荡的长江大河，有时流到很宽阔的境界^②，平原无际，一泻万里^③。有时流到很逼狭的境界，两岸丛山迭岭，绝壁断崖，江河流于其间，回环曲折，极其险峻^④。民族生命的进展，其经历亦复如是。

人类在历史上的生活正如旅行一样。旅途上的征人^⑤所经过的地方，有时是坦荡平原，有时是崎岖险路^⑥。志于旅途的人，走到平坦的地方，因是高高兴兴地向前走，走到崎岖的境界，愈是奇趣横生^⑦，觉得在此奇绝壮绝^⑧的境界，愈能感到一种冒险的美趣^⑨。

中华民族现在所逢的史路，是一段崎岖险阻的道路。在这一段道路上，实在亦有一种奇绝壮绝的境致，使我们经过此段道路的人，感得一种壮美的趣味。但这种壮美的趣味，是非有雄健的精神不能够感觉到的。

我们的扬子江、黄河，可以代表我们的民族精神，扬子江及黄河遇见沙漠、遇见山峡都是浩浩荡荡的往前流过去，以成其浊流滚滚，

一泻万里的魄势^⑩。目前的艰难境界，那能阻抑我们民族生命的前进。我们应该拿出雄健的精神，高唱着进行的曲调，在这悲壮歌声中，走过这崎岖险阻的道路。要知^⑪在艰难的国运中建造国家，亦是人生最有趣味的事……



National Crisis vs Heroic Nation

© *Li Dazhao*

The course of history is never smooth. It is sometimes beset with difficulties and obstacles and nothing short of a heroic spirit can help surmount them.

A mighty long river sometimes flows through a broad section with plains lying boundless on either side, its waters rolling on non-stop for thousands upon thousands of miles. Sometimes it comes up against a narrow section flanked by high mountains and steep cliffs, winding through a course with many a perilous twist and turn. A nation, in the course of its development, fares likewise.

The historical course of man's life is just like a journey. A traveller on a long journey passes through now a broad, level plain, now a rugged, hazardous road. While a determined traveller cheerfully continues his journey upon reaching a safe and smooth place, he finds it still more fascinating to come to a rugged place, the enormously magnificent spectacle of which, he feels, is better able to generate in him a wonderful sensation of adventure.

The Chinese nation is now confronted with a rugged and dangerous section of its historical course. Nevertheless, there is also in this section a spectacle of enormous magnificence that inspires in us passers-by a delightful sensation of splendor. And this delightful sensation, however, can only be shared by those with a heroic spirit.

The Yangtse River and the Yellow River are both symbolic of our national spirit. The two mighty rivers negotiate deserts and gorges until

their turbid torrents surge forward with irresistible force. The present national crisis can never obstruct the advance of our national life. Let us brace up our spirits and march through this rugged, dangerous road to the tune of our solemn, stirring songs. The greatest joy of life, mind you, is to build up our country during its most difficult days.

李大钊(1888—1927)此文载于1923年12月20日《新民国》第1卷第2号上,短小隽永,堪称一首诗意盎然的抒情散文诗。作者用象征、比喻等手法,说明历史发展的必然规律以及中国革命面临的艰难险阻。译时除文字须符合英语规范外,应力求传达原文的形象、诗一般的美感和雍容警策的笔调。

注 释

①“这是全靠雄健的精神才能冲过去的”译为 *nothing short of a heroic spirit can help surmount them*, 其中 *nothing short of* 相当于 *nothing less than* 或 *only*。

②“宽阔的境界”须按上下文译为 *a broad section*。“境界”在这里不宜译为 *realm*、*place*、*area* 等。

③“一泻万里”译为 *rolling on non-stop for thousands upon thousands of miles*, 但也可译为 *rolling on vigorously for tens of thousands of miles* 或 *rolling on for thousands of miles at a stretch*。

④“回环曲折, 极其险峻”译为 *winding through a course with many a perilous twist and turn*, 其中 *twist and turn* 来自成语 *twists and turns*。此句亦可译为 *following a dangerous tortuous course*。

⑤“征人”即“远行之人”, 故译“旅途上的征人”为 *a traveller on a long journey*。

⑥“有时……, 有时……”译为 *now ... , now ... (= sometimes ... and sometimes ...)*。

⑦“奇趣横生”意即“极度吸引人”, 故译为 *fascinating*。

⑧“奇绝壮绝”意即“无限壮观”, 故译为 *the enormously magnificent spectacle*。

⑨“感到一种冒险的美趣”意即“一种敢于冒险的美妙感觉”, 故译为 *a wonderful sensation of adventure*。

⑩ “遇见沙漠、遇见山峡都是浩浩荡荡的往前流过去，以成其浊流滚滚，一泻万里的魄势”译为 *negotiate deserts and gorges until their turbid torrents surge forward with irresistible force*, 其中动词 *to negotiate* 的意思是“顺利通过” (*to succeed in getting past something difficult*)。又，注意 *until* 在这里的用法。它在此句不作“直到……为止”解，而是 *so that finally* (“以至于……”或“最后”)的意思。

⑪ “要知”译为 *mind you*, 插入句中。成语 *mind you* 的意思是 *mind what I say* 或 *however*, 相当于汉语的“请注意”或“说真的”。



螃 蟹

◎ 鲁 迅

老螃蟹觉得不安了，觉得全身太硬了^①，自己知道要蜕壳^②了。

他跑来跑去的寻。他想寻一个窟穴，躲了身子，将石子堵了穴口，隐隐的蜕壳。他知道外面蜕壳^③是危险的。身子还软^④，要被别的螃蟹吃去的。这并非空害怕，他实在亲眼见过。

他慌慌张张的走。

旁边的螃蟹^⑤问他说：“老兄，你何以这般慌？”

他说：“我要蜕壳了。”

“就在这里蜕不很好么？我还要帮你呢。”

“那可太怕人了。”

“你不怕窟穴里的别的东西，却怕我们同种么？”

“我不是怕同种。”

“那还怕什么呢？”

“就怕你要吃掉我^⑥。”